

“建造不稳定”：诗之职能*

张博 [法]伊夫·贝杰莱 撰 张博 译

2015年7月，我与时年68岁的法国当代诗人伊夫·贝杰莱（Yves Bergeret）围绕其漫长的生活经历与创作实践进行了一次诗学对话，结合其在马里山区长达十余年的观察、感受与思考，对诗歌语言的“开放性”、“口语性”、“暧昧性”以及“象征性思维”在伊夫本人诗画创作中的职能等话题进行了交流与探讨，并对诗歌话语的伦理意义展开了追问。2016年1月，该对话法文版以“Fonction de la poésie”（《诗之职能》）为题发表于法国跨国界文学批评学会会刊 *Les Eaux vives*（《活水》）第三期；2016年10月，对话中文版以《与他人相遇：中西对话录》为题发表于《跨文化对话》第35辑。以这次对话为起点，2016年8月我与伊夫进行了第二次诗学对话，对诗歌的伦理价值展开了进一步追索，探讨了诗歌究竟如何得以成为一次次朝向“开放性、未完成与不稳定”的不懈尝试，反思了诗歌在时间与历史面前的作为与作用以及诗-反抗-美之间的互动关系。这一系列对话既是对前一次对话的补充和扩展，也见证了一位法国当代诗人对于诗歌在法国诗歌史中的进程及其在当今社会中的处境所进行的严肃思考。近几年来，伊夫多次往返于巴黎与西西里之间，与西西里岛上的非洲移民进行了一系列深入交流与创作合作，追寻着话语的开放性与生长性，在这个充斥民族主义与排外情绪的时代写下了他的新作长诗《船艙马》作为回应，2016年3月于法国中部城市普瓦捷圣洗堂首次展出，其后收入

* “Bâtir l’ instable”：译者曾与伊夫专门探讨这句箴言，他说其中包含两层含义：一是在充满未知的空间中，“在不稳定上建造”；二是“建造不稳定”，对未来保持开放。汉语译文在此不得不对二者做出选择。或可译为“在不稳定上建造不稳定”。